Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Dawid pocieszał Batszebę, swoją żonę. Przyszedł do niej i obcował z nią. A (ona) urodziła syna i nadała\* mu imię Salomon.\*\* JAHWE zaś kochał go.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pocieszał też Dawid swoją żonę Batszebę. Przyszedł do niej i obcował z nią. Ona zaś urodziła syna i nadała mu imię Salomon. JAHWE kochał tego chłopca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid pocieszał swoją żonę Batszebę. Wszedł do niej i położył się z nią. Potem urodziła syna, a on nadał mu imię Salomon. A JAHWE go umiłował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I cieszył Dawid Betsabeę, żonę swą, a wszedłszy do niej, spał z nią. I porodziła syna, i nazwał imię jego Salomon, a Pan go miłował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I cieszył Dawid Betsabeę, żonę swoję, i wszedszy do niej spał z nią; która urodziła syna, i nazwał imię jego Salomon, a JAHWE go miłował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid okazywał współczucie swej żonie, Batszebie. Poszedł do niej i spał z nią. Urodziła syna, któremu dał imię Salomon, a Pan go umiłował. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie Dawid pocieszał Batszebę, swoją żonę, przybył do niej i obcował z nią. Potem ona urodziła syna, któremu nadał imię Salomon. A Pan go miłował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid pocieszał swoją żonę, Batszebę. Przyszedł do niej i z nią spał. Potem ona urodziła syna i dała mu na imię Salomon. A JAHWE go miłował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Dawid poszedł pocieszyć swoją żonę Batszebę i współżył z nią. Ona znowu urodziła mu syna, któremu Dawid nadał imię Salomon. JAHWE darzył dziecko miłością |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid pocieszał swą żonę Batszebę, poszedł do niej i spał z nią. I urodziła syna, a on nadal mu imię Salomon. A Jahwe umiłował go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І потішив Давид Вирсавію свою жінку і ввійшов до неї і спав з нею, і вона зачала і породила сина, і назвала йому імя Соломон, і Господь його полюбив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Dawid pocieszył swoją żonę Batszebę, poszedł do niej i z nią obcował, i urodziła syna oraz nazwała jego imię Szelomo; zaś WIEKUISTY go umiłował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid zaczął pocieszać Batszebę, swoją żonę. Wszedł też do niej i się z nią położył. Po jakimś czasie urodziła syna i nadano mu imię Salomon. A JAHWE go miłował. |

1. 1) nadała, za qere וַּתִקְרָא , por. <x>10 29:32</x>; <x>90 1:20</x>;<x>90 4:21</x>; nadał, za ketiw וַּיִקְרָא , por. <x>10 16:15</x>; <x>20 2:22</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Salomon, ׁשְֹלמֹה , czyli: pokojowy. [↑](#footnote-ref-3)